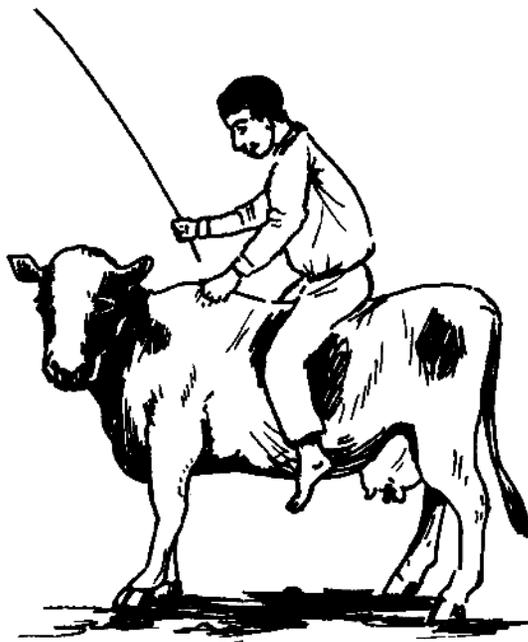


Car tada ca mí ne di dñni hnar ndani
El señor que quiso comprar una res

Un cuento en el idioma otomí
por Mónico Zamora Severiano

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Car tada ca mí ne di döni hnar ndani

(El señor que quiso comprar una res)

Hnar hñeje mí bbay, mí hñiji yojo í tta.

Bi ñaja, e ina cár ta:

-- Nuya gu sti hnar gora, pa bba xtá tñni hnam ndani, ya xti bbaj nar gora pa gu coti.

Cja e ina ca hnár tta:

-- ¿Tema ndani gui tñy? ¿Cja ur bbaga o ar toro?

-- Ur bbaga.

-- Bueno, --i man car bajtzi, --bba gui tñn car bbaga, xtá tñngö car ttzay pa gu tchmi ár bba, gu tzija. --Cja menta jí bbe mí ddön car ndani.

Ca hnar bajtzi ya bi ma, ina:

-- Bba gui tñn car ndani ya, nugö xtá tague pa gu ma wini.

Al fin, bi dyeh cár ta di tēh car ndani car bajtzi. Bi repenti, ya jin gá ndōn car ndani, menta ya xuí ttēti car gora. ¿Ter beh ca bi daj ya? Ujtjo.

I ttzedi hua nar bbede.

Lea y piense cómo contestar cada una de las preguntas siguientes:

¿Ter beh ca mí ne di dōn car hñeje?

¿Ter beh ca mí mbeni di dyete?

¿Ter beh ca bi man ca yojo quí bajtzi car hñeje?

¿Ter beh ca bi dōn car hñeje, gá ngax ya?

Escriba en español el significado de cada una de las oraciones siguientes:

Xtá tōngō car ttzey pa gu tehni cár bba car bbaga. _____

Bi dyeh cár ta di tēh car ndani cár bajtzi. _____

¿Tema ndani gui tōy? _____

¿Ter beh ca bi daj ya? Ujtjo. _____

hnar hñeje	un hombre, un señor
i bbay	él o ella vive o existe
mí hñiji	él o ella tenía (familia)
hnár tta	uno de sus hijos
yojo í tta	sus dos hijos
i ña	él o ella habla
bi ñaju	ellos hablaron
cár ta	su papá (de él)

i <u>ina</u>	él o ella dice
i <u>ma</u>	él o ella dice
gu <u>ste</u>	lo voy a hacer
gu <u>töy</u>	lo voy a comprar
xtá <u>töy</u>	lo voy a comprar
xtá <u>töni hnam ndani</u>	voy a comprar una res
i <u>bbuy</u>	hay, o existe, está
ya <u>xti bbuy</u>	ya habría o estaría
¿tema <u>ndani</u> ?	¿qué clase de res?
ur <u>bbaga</u>	es una vaca
ur <u>toro</u>	es un toro
car <u>bajtzi</u>	el niño
ca <u>hnar bajtzi</u>	uno de los niños, el otro niño
car <u>ttzey</u>	la olla
i <u>tehmi</u>	él o ella exprime u ordeña
gu <u>tehmi</u>	voy a ordeñarla
gu <u>tehmi cár bba car bbaga</u>	voy a ordeñar la vaca
gu <u>tzija</u>	lo vamos a comer o a tomar
<u>jí</u> <u>bbe mí ddöy</u>	todavía no lo compraban
i <u>tague</u>	él o ella va montado
nugö <u>xtá tague</u>	lo voy a montar
gu <u>wini</u>	le voy a dar de comer
i <u>sde</u>	él o ella lo oye o lo escucha
bi <u>dyæde</u>	lo oyó o lo escuchó
bi <u>dyæte</u>	él o ella lo hizo
ya <u>xquí ttete</u>	ya lo habían hecho
¿ter <u>bch ca</u> ?	¿qué cosa?

i taja	él o ella gana
bi daja	él o ella ganó
ujtjo	nada

EL SEÑOR QUE QUISO COMPRAR UNA RES

Había un señor que tenía dos hijos. Un día estaban platicando los tres y el papá dijo:

--Voy a hacer un corral para que cuando compre una res, ya tenga listo el corral.

Uno de sus hijos le preguntó:

--¿Y qué vas a comprar, una vaca o un toro?

--Una vaca --dijo el señor.

--Bueno --respondió el niño--, si vas a comprar la vaca, yo compraré una olla donde pondré la leche que ordeñe, y esa leche la tomaremos después.

Estos planes hacían aunque todavía no habían comprado el animal. Luego dijo el otro niño:

--Si vamos a tener una vaca, yo la montaré para llevarla a buscar pasto.

Cuando el papá de los niños oyó que su hijo iba a montar la vaca, cambió de idea y ya no la compró, a pesar de que ya había hecho el corral. Qué aprovecharon, entonces? Nada.

Aquí termina el cuento.

Autor: Mónico Zamora Severiano
Idioma: otomí de San Felipe Santiago
Estado de México
Investigadora lingüística: Enriqueta Andrews
Esta edición consta de 50 ejemplares.

Q 1-6-705

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.